

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od
1991. godine

Predmet br. IT-04-74-T

Datum: 10. decembar 2008.

Original: FRANCUSKI

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM III

U sastavu: sudija Jean-Claude Antonetti, predsjedavajući
sudija Árpád Prandler
sudija Stefan Trechsel
sudija Antoine Kesia-Mbe Mindua, rezervni sudija

Sekretar: g. Hans Holthuis

Nalog od: 10. decembra 2008.

TUŽILAC

protiv

**Jadranka PRLIĆA
Brune STOJIĆA
Slobodana PRALJKA
Milivoja PETKOVIĆA
Valentina ĆORIĆA
Berislava PUŠIĆA**

JAVNO

NALOG O MODALITETIMA SVJEDOČENJA VJEŠTAKA MILANA CVIKLA

Tužilaštvo:

g. Kenneth Scott
g. Douglas Stringer

Obrana:

g. Michael Karnavas i gđa Suzana Tomanović za Jadranka Prlića
gđa Senka Nožica i g. Karim A. A. Khan za Brunu Stojića
g. Božidar Kovačić i gđa Nika Pinter za Slobodana Praljka
gđa Vesna Alaburić i g. Nicholas Stewart za Milivoja Petkovića
gđa Dijana Tomašegović-Tomić i g. Dražen Plavec za Valentina Ćorića
g. Fahrudin Ibrišimović i g. Roger Sahota za Berislava Pušića

Prijevod

PRETRESNO VIJEĆE III (dalje u tekstu: Vijeće) Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud),

RJEŠAVAJUĆI PO "Jadranko Prlić's submission of the expert report of Milan Cvikla" /Podnesku kojim Jadranko Prlić podnosi izvještaj vještaka Milana Cvikla/, koji su branioci optuženog Prlića (dalje u tekstu: Prličeva odbrana) podnijeli 10. oktobra 2008. (dalje u tekstu: Podnesak) kojem su priložena dva dodatka,

IMAJUĆI U VIDU izvještaj vještaka Milana Cvikla (dalje u tekstu: Svjedok) o ekonomskim pitanjima podniet na osnovu pravila 94bis Pravidnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravidnik), priložen u dodatku Podneska (dalje u tekstu: Izvještaj vještaka),¹

IMAJUĆI U VIDU usmenu odluku od 20. oktobra 2008., kojom je Vijeće od Prličeve odbrane zatražilo da do 22. oktobra 2008. dostavi dokumente o razgovorima Svjedoka i Nevena Tomića koji su poslužili kao osnov za Izvještaj vještaka (dalje u tekstu: Zahtjev od 20. oktobra 2008.),²

IMAJUĆI U VIDU odgovor na Zahtjev od 20. oktobra 2008., kojim je Prličeva odbrana na pretresu održanom 20. oktobra 2008. Vijeće upoznala s činjenicom da ne posjeduje nijedan dokument o razgovoru Svjedoka i Nevena Tomića, ali je obavijestila Vijeće da je zatražila od vještaka da dostavi bilješku o metodologiji u vezi s razgovorima koje je obavio u svrhu izrade Izvještaja vještaka,³

IMAJUĆI U VIDU usmenu odluku od 30 oktobra 2008., kojom je Vijeće odbilo zahtjev tužilaštva da mu se objelodane razgovori Svjedoka i Nevena Tomića obavljani u okviru izrade Izvještaja vještaka,⁴

¹ *Analysis of the Economic Measure & Developments in the HZ/HR HHB within the Context of the Economic Environment in Bosnia and Herzegovina from 1991-1994* /Analiza ekonomskih mjera i razvoja HZ/HR HHB u kontekstu ekonomskog okruženja u Bosni i Hercegovini od 1991. do 1994. godine/, oktobar 2008.

² Usmena odluka od 20. oktobra 2008., transkript pretresa na francuskom (dalje u tekstu: T(f)), str. 33375 i 33376.

³ T(f) str. 33377, 20. oktobar 2008.

⁴ Usmena odluka od 30. oktobra 2008. u vezi sa zahtjevom tužilaštva da se Neven Tomić izbriše sa spiska svjedoka odbrane ili, alternativno, da se njegovo stupanje pred Sud odgodi u očekivanju potpunijeg sažetka na osnovu pravila 65ter i objelodanjivanja njegovih razgovora s Milanom Cviklom, 30. oktobar 2008., T(f) str. 33983 i 33984 (dalje u tekstu: Usmena odluka od 30. oktobra 2008.).

Prijevod

IMAJUĆI U VIDU e-mail koji je Svjedok 5. novembra 2008. poslao Vijeću, u kojem je opisao metodologiju korištenu za izradu Izvještaja vještaka i potvrdio da ne posjeduje nijedan dokument o razgovorima koje je s raznim osobama vodio u svrhu izrade navedenog Izvještaja vještaka,⁵

IMAJUĆI U VIDU odluku od 5. novembra 2008., kojom je Vijeće odlučilo da odgodi svjedočnjce Svjedoka do najranije 12. januara 2009.,⁶

IMAJUĆI U VIDU raspored svjedočenja svjedoka Prlićeve odbrane od 10. novembra 2008., u kojem je navedeno da Prlićeva odbrana ima namjeru da Svjedoka ispita od 12. januara 2009. i da će ispitivanje trajati 4 sata,⁷

IMAJUĆI U VIDU Obavijesti branilaca optuženog Petkovića (dalje u tekstu: Petkovićeve odbrana), optuženog Praljka (dalje u tekstu: Praljkova odbrana) i optuženog Stojića (dalje u tekstu: Stojićeve odbrana), podnijete sekretaru 30. oktobra,⁸ odnosno 6.⁹ i 10. novembra 2008.¹⁰ na osnovu pravila 94bis(B) Pravilnika, kojima oni obavještavaju Vijeće o svojim namjerama da unakrsno ispituju Svjedoka,

IMAJUĆI U VIDU Obavijest tužilaštva koja je sekretaru 26. novembra 2008. podnijeta na osnovu pravila 94bis(B) Pravilnika, kojom ono osporava relevantnost Izvještaja vještaka, traži od Vijeća da ne prihvati neke dijelove izvještaja, i izražava namjeru da Svjedoka unakrsno ispita,¹¹

⁵ *Performing the work involving discussion and interviews in preparation of "Analysis of the Economic Measure & Developments in the HZ/HR HNB within the Context of the Economic Environment in Bosnia and Herzegovina from 1991-1994"* /Obavljanje poslova vezanih za diskusije i intervjue prilikom pripreme "Analize ekonomskih mjera i razvoja HZ/HR HNB u kontekstu ekonomskog okruženja u Bosni i Hercegovini od 1991. do 1994. godine"/, 5. novembar 2008. (dalje u tekstu: Obavijest vještaka).

⁶ Odluka po Zahtjevu tužilaštva da se odgodi pristupanje svjedoka vještaka odbrane Milana Cvikla, povjerljivo, 5. novembar 2008.

⁷ Raspored svjedočenja svjedoka Prlićeve odbrane koji je Vijeću upućen e-mailom 10. novembra 2008.

⁸ *Notice by Milivoj Petković in relation to the Prlić Defence expert witness Milan Cvikl* /Obavijest Milivoja Petkovića u vezi sa svjedokom vještakom Prlićeve odbrane, Milanom Cviklom/, 30. oktobar 2008. (dalje u tekstu: Petkovićeve obavijest).

⁹ *Slobodan Praljak's notice of intent to cross-examine Jadranko Prlić's expert witness Milan Cvikl, Jadranko Prlić's expert witness Svetlana Radovanović, and Bruno Stojić's expert witness Dr. Davor Marijan* /Obavijest Slobodana Praljka o namjeri da unakrsno ispita svjedoka vještaka Jadranka Prlića, Milana Cvikla, svjedoka vještaka Jadranka Prlića, Svetlanu Radovanović, i svjedoka vještaka Brune Stojića, dr. Davora Marijana/, 6. novembar 2008. (dalje u tekstu: Praljkova obavijest).

¹⁰ *Bruno Stojić's notice pursuant to Rule 94(B) to cross-examine Prlić Defence expert witness Milan Cvikl* /Obavijest Brune Stojića na osnovu pravila 94(B) da unakrsno ispita svjedoka vještaka Prlićeve odbrane, Milana Cvikla/, 10. novembar 2008. (dalje u tekstu: Stojićeve obavijest).

¹¹ *Prosecution notice pursuant to rule 94(B) regarding the accused Prlić's expert witness Milan Cvikl* /Obavijest tužilaštva na osnovu pravila 94(B) u vezi sa svjedokom vještakom optuženog Prlića, Milanom Cviklom/, 26. novembar 2008. (dalje u tekstu: Obavijest tužilaštva).

Prijevod

BUDUĆI DA branioci optuženog Čorića i optuženog Pušića Vijeću nisu podnijeli obavijest o namjeri da unakrsno ispituju Svjedoka,

BUDUĆI DA tužilaštvo tvrdi da je Izvještaj vještaka ograničen na "proučavanje ekonomskog i finansijskog funkcionisanja lokalnih i regionalnih vlasti", te da je, shodno tome, njegova relevantnost u ovom predmetu relativna,¹²

BUDUĆI DA tužilaštvo osporava eventualno prihvatanje dijelova Izvještaja vještaka sastavljenih na osnovu razgovora Svjedoka i trećih osoba,¹³ te podsjeća da nije imalo uvid u transkripte tih razgovora,¹⁴

BUDUĆI DA tužilaštvo tvrdi da bi eventualnim prihvatanjem dijelova Izvještaja vještaka sastavljenih na osnovu razgovora u koje nije imalo uvid bile prekršene odredbe pravila 92bis Pravilnika, kojim su utvrđena pravila za prihvatanje kao dokaza izjava osoba koje ne svjedoče pred Vijećem,¹⁵

BUDUĆI DA Vijeće, s obzirom na to da se predviđa stupanje Svjedoka pred Sud, prethodno mora dati mišljenje o kvalifikovanosti navedenog Svjedoka kao vještaka, za kojeg je predviđeno da svjedoči od 12. do 15. januara 2009.,

BUDUĆI DA Vijeće konstatuje da se tužilaštvo u Obavijesti tužilaštva nije izjasnilo o kvalifikovanosti Svjedoka kao vještaka,

BUDUĆI DA Vijeće, nakon razmatranja Izvještaja vještaka i biografije Svjedoka priloženc u dodatku Podnesku, smatra da je ovaj Svjedok, na prvi pogled, sposoban da svjedoči u svojstvu vještaka u vezi s pitanjima povezanim s ekonomskom situacijom u Republici Bosni i Hercegovini između 1991. i 1994. godine, s ekonomskom politikom koju su tokom tog perioda provodili HVO HZ HB i HZ HB, kao i s ekonomskim i finansijskim funkcionisanjem lokalnih i regionalnih vlasti,

BUDUĆI DA se Svjedoku stoga odobrava da pristupi u svojstvu vještaka i da će Prlićeva odbrana imati na raspolaganju 4 sata za glavno ispitivanje i za eventualno dodatno ispitivanje,

¹² Obavijest tužilaštva, par. 2.

¹³ Obavijest tužilaštva, par. 3.

¹⁴ Obavijest tužilaštva, par. 3.

¹⁵ Obavijest tužilaštva, par. 3.

Prijevod

BUDUĆI DA Vijeće podsjeća tužilaštvo da pravilo 94bis(B)(iii) Pravilnika propisuje da će "suprotna strana [...] dostaviti službenu obavijest o sljedećem: [...] da li osporava kvalifikovanost svjedoka kao vještaka, ili relevantnost cijele izjave i/ili izvještaja ili nekog njihovog dijela, navodeći koje dijelove osporava",

BUDUĆI DA tužilaštvo u ovom slučaju nije navelo koje dijelove Izvještaja vještaka osporava, nego je samo navelo da nijedan dio Izvještaja vještaka koji se referiše ili koji se temelji na razgovorima koje je Svjedok vodio s trećim osobama ne može biti prihvaćen,¹⁶

BUDUĆI DA je Vijeće usmenom odlukom od 30. oktobra 2008. već odbilo zahtjev tužilaštva da mu se objelodane razgovori g. Nevena Tomića i Svjedoka koji su vođeni u okviru izrade Izvještaja vještaka, s obrazloženjem da Prlićeva odbrana nije u mogućnosti dostaviti tužilaštvu transkripte tih razgovora,¹⁷

BUDUĆI DA je Svjedok kasnije takođe dao do znanja da ni on nije u mogućnosti dostaviti transkripte razgovora koje je vodio u svrhu izrade Izvještaja vještaka,¹⁸

BUDUĆI DA Vijeće u svakom slučaju podsjeća da će tužilaštvo tokom unakrsnog ispitivanja imati mogućnost da ospori valjanost i relevantnost dijelova Izvještaja vještaka sastavljenih na temelju razgovora koje je Svjedok vodio s trećim osobama i da će Vijeće odluku u vezi s prihvatanjem Izvještaja vještaka donijeti po okončanju svjedočenja Svjedoka,

BUDUĆI DA je, nadalje, u nedostatku konkretnog i obrazloženog zahtjeva u pogledu vremena potrebnog za unakrsno ispitivanje, primjereno poštovati praksu Vijeća koja se sastoji u tome da se tužilaštvu za unakrsno ispitivanje dodjeljuje 100 % vremena utrošenog za glavno ispitivanje i za unakrsno ispitivanje,¹⁹

BUDUĆI DA Vijeće stoga odlučuje da će tužilaštvo za unakrsno ispitivanje Svjedoka na raspolaganju imati četiri sata,

¹⁶ Obavijest tužilaštva, par. 3. "Accordingly, all parts of the Expert Report which refer to or are based on the Interviews are not admissible." /Shodno tome, nijedan dio Izvještaja vještaka koji se referiše ili se temelji na intervjuiima nije prihvatljiv./

¹⁷ Usmena odluka od 30. oktobra 2008. i T(f) str. 33377, 20. oktobar 2008.

¹⁸ Obavijest vještaka.

¹⁹ Odluka o usvajanju smjernica za izvođenje dokaza odbrane, 24. april 2008. (dalje u tekstu: Odluka od 24. aprila 2008.), par. 14.

Prijevod

BUDUĆI DA, što se tiče unakrsnog ispitivanja koje će voditi Praljкова, Petkovićeva, odnosno Stojićeva odbrana, Vijeće takođe polazi od principa da je u nedostatku konkretnog i obrazloženog zahtjeva podnijetog u skladu s paragrafom 16 Odluke od 24. aprila 2008. primjereno poštovati praksu Vijeća koja se sastoji u tome da se

BUDUĆI DA Vijeće stoga odlučuje da Praljкова, Petkovićeva i Stojićeva odbrana za svoje unakrsno ispitivanje međusobno raspodijele vrijeme od dva sata,

IZ TIH RAZLOGA,

NA OSNOVU pravila 89(C), 90(F) i 94*bis* Pravilnika,

ODLUČUJE da svjedok Milan Cvikl stupi pred Vijeće u svojstvu svjedoka vještaka od 12. do 15. januara 2009.,

ODLUČUJE DA Praljкова odbrana ima na raspolaganju četiri sata za glavno ispitivanje i eventualno dodatno ispitivanje svjedoka Milana Cvikla,

ODLUČUJE da tužilaštvo ima na raspolaganju četiri sata za unakrsno ispitivanje svjedoka Milana Cvikla

I

ODLUČUJE da Petkovićeva, Praljкова i Stojićeva odbrana imaju na raspolaganju ukupno dva sata za unakrsno ispitivanje svjedoka Milana Cvikla.

Prijevod

Sastavljeno na engleskom i na francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavna francuska verzija.

/potpis na originalu/
Jean-Claude Antonetti,
predsjedavajući Vijeća

Dana 10. decembra 2008.

U Haagu (Nizozemska)

[pečat Međunarodnog suda]